

Accueillir un élève allophone en cours d'EPS au collège

par Catherine Heissat – Atamaniuk, collège Guynemer, Nancy

Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés :

Circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012 : « [...] Il convient néanmoins d'intégrer ces élèves dans les classes ordinaires lors des cours où la maîtrise du français écrit n'est pas fondamentale (EPS, musique, arts plastiques, etc.), et cela pour favoriser plus concrètement leur intégration dans l'établissement scolaire. »

Si les textes prévoient la participation des élèves allophones au cours d'EPS dans leur classe de rattachement, les accueillir peut être déstabilisant et il est légitime de se poser un certain nombre de questions :

- Comment vais-je pouvoir communiquer avec eux ?
- Comment vais-je pouvoir les intégrer à la classe ?
- Comment vais-je pouvoir participer à l'apprentissage du FLE ?

Quelles démarches pédagogiques adopter en EPS afin de favoriser l'intégration sociale des élèves allophones et favoriser leur apprentissage du français ?

L'EPS, facteur d'intégration :

L'universalité du sport n'est plus à démontrer : quel gamin n'a pas un jour fait la course contre un camarade, tapé dans un ballon ou joué à « se bagarrer » ? Les différents médias en relayant les grands événements sportifs participent à cette mondialisation. Les élèves, même non scolarisés antérieurement, se retrouvent au travers des activités sportives et éprouvent généralement du plaisir à pratiquer une activité sans ressentir de « différences » avec les autres élèves.

La maîtrise du français n'étant pas indispensable, c'est aussi un moment privilégié où ils peuvent relâcher quelque peu la pression. Malgré tout, la nécessité de travailler et d'échanger avec leurs camarades de classe favorise l'apprentissage du français oral. L'élève qui ne s'exprime pas obligatoirement face à la classe, a moins d'appréhension à s'engager.

On prête aussi au sport certaines valeurs que l'EPS tend à développer notamment la socialisation au travers du respect des règles et de la coopération entre les élèves.

Quelles démarches pédagogiques ?

***L'enjeu de l'enseignement de l'EPS pour ces élèves est double :
apprentissage moteur et apprentissage du français.***

La 1^{ère} séance : L'accueil

Il est indispensable que l'élève se sente accueilli dans la classe. Après les formules de politesse « Bonjour » et de présentation « Je suis Mme, Mr, je suis ton professeur d'EPS,... », instaurer un dialogue avec l'élève permet de juger son niveau de compréhension orale : « comment t'appelles-tu ?, d'où viens-tu ?, depuis quand es-tu en France ?... »

Ensuite, pour expliquer le règlement spécifique du cours d'EPS (tenue, matériel, gymnase), on peut s'aider d'un imagier (fiches n°01, 02 et 03)

On peut faire accompagner l'élève allophone par un élève tuteur qui se chargera de lui présenter les lieux et de lui expliquer les règles relatives au cours d'EPS.

Dépasser le barrage de la non maîtrise de la langue pour communiquer :

Les consignes données pour la classe nécessitent souvent d'être reformulées :

- Elles doivent être limitées.
- Les phrases doivent être simples avec une élocution plus lente.
- On peut y associer des gestes ou une intonation différente pour faciliter la compréhension.

Afin de se faire comprendre, on peut utiliser plusieurs outils pédagogiques comme support :

- **Les Images** : imagiers, ordinateur ou tablette, ...
- **La démonstration** : il conviendra de montrer uniquement ce qu'il faut faire afin que l'élève ne visualise pas de fausses procédures.
- **L'élève tuteur** ou partenaire :

Son rôle:

- Réexpliquer l'exercice à travers d'autres mots
 - S'assurer que les consignes soient comprises
 - Servir de modèle : pour l'élève allophone, il s'agira de reproduire les actions de son camarade ou de faire l'exercice en miroir par exemple.
- **Avoir des rituels et des habitudes de travail** permet à l'élève de construire plus facilement des repères dans la classe et le cours.
 - Et de manière exceptionnelle, demander à un élève parlant la langue de faire la traduction.

Pour certaines APSA ou exercices (plus particulièrement avec les activités à risque), il faudra s'assurer personnellement que les consignes soient bien comprises avant de laisser l'élève s'engager dans l'activité.

Lors de la constitution des groupes, il est préférable de mêler les élèves allophones aux élèves francophones afin d'encourager les échanges.

L'enseignant peut utiliser tous les temps informels (déplacements par exemple) pour établir un échange avec l'élève.

Domaines où l'EPS participe à l'apprentissage du français oral :

- Vocabulaire :
 - le corps humain
 - les actions (courir, sauter, ramper, ...)
 - le matériel, les couleurs (dossards, plots)
 - les lieux (gymnase, vestiaire, stade, piscine, ...)
 - les activités sportives, le vocabulaire spécifique associé à l'activité (Exemples en tennis de table : revers, coup droit, rebond, échange, partenaire, adversaire, ...).
- Règles, consignes : « je peux..., j'ai le droit..., je ne peux pas..., je ne dois pas ... ». On peut leur demander d'expliquer l'exercice pour vérifier ce qui a été compris.
- Compter (numération, addition)
- Notions mathématiques (ex : parallèle, perpendiculaire, ligne, colonne, cercle, ...)
- Les rôles d'arbitre et de juge exigent de communiquer avec les pairs :
 - Le juge pourra donner son point de vue sur une prestation : « j'ai aimé..., il a réussi..., ».
 - L'arbitre doit être capable d'expliquer pour qui est le point.

Exemples d'exercices ou d'APSA

→ Echauffement :

C'est un moment privilégié pour permettre à ces élèves d'acquérir le vocabulaire du corps humain et les verbes d'action. Si l'on peut travailler sur un échauffement traditionnel en proposant des fiches d'exercices, les jeux où les mots sont répétés plusieurs fois permettront une assimilation plus rapide.

- Fiche n°10 : positions et déplacements
- Fiche n°11 : jeux (exemples)

Présentation de l'APSA

C'est l'occasion d'apprendre un vocabulaire nouveau. Les imagiers peuvent servir de support pour que l'élève assimile les mots à l'oral et à l'écrit.

- Fiche n° 20 : Volley-ball

→ Natation :

- Fiche n° 30 : **Aller à la piscine**, c'est exiger qu'ils viennent avec leurs affaires
- Fiche n° 31 : **Règlement** de la piscine
- Fiche n° 32 et 33 : **Matériel**

La piscine n'est pas un endroit propice pour se faire entendre et comprendre. Les démonstrations ont leurs limites surtout si l'on travaille dans un couloir central. Les imagiers où l'on détaille la situation pédagogique sont de ce fait une aide précieuse :

- Fiche n° 34 : Flottaison
- Fiche n° 35 : Battements de jambes sur le ventre et sur le dos
- Fiche n° 36 : Battements de jambes sur le ventre + expiration dans l'eau
- Fiche n° 37 : Battements de jambes sur le dos + bras
- Fiche n° 38 : Plongeon

→ Gymnastique et arts du cirque:

Les nombreuses consignes et ateliers obligent souvent de travailler avec des fiches. Pour chaque atelier une fiche* est proposée (fiche 40).

Conseils pour l'élaboration de fiches :

- Associer l'image + le nom ou l'action
- Les consignes sont courtes et/ou l'élément clé doit être mis en valeur

Le site : **EPS sport figurines** permettra de créer vos outils : <http://eps.roudneff.com/eps/>

Pour les évaluations et afin de faciliter la mémorisation, je propose aussi un imagier (fiche 41). Si je dois utiliser un code de pointage (fiche 42), je le couple avec un document plus aéré où ne figurent que les éléments clés (fiche 43).

Juger quand on ne maîtrise pas les critères de réussite n'est pas aisé. J'utilise une grille avec des smileys qui correspondent à quatre niveaux : Réussi, presque réussi, non réussi, non tenté (fiche 44). Pour les plus à l'aise en arts du cirque, je leur demande à l'oral ou à l'écrit de dire ce qu'ils ont aimé. La critique devra être positive et constructive : demander ce qu'ils ont apprécié et proposer un axe d'amélioration ou des conseils.

Pour contrôler les connaissances, on peut leur demander de dessiner les éléments.

Exemples :

- Fiche n° 40 : Diabolo niveau débutant
- Fiche n° 41 : Gym poutre Imposé N1
- Fiche n° 42 : Evaluation gymnastique 6ème code de pointage sol
- Fiche n° 43 : Evaluation gymnastique 6ème semi-imposé en sol
- Fiche n° 44 : Fiche de juge gymnastique

→ Tennis de table :

- Fiche n° 50 : **Connaître le vocabulaire de l'activité**
- Fiche n° 51 : **Comprendre le règlement** : Le tennis de table nécessite de connaître l'intégralité des règles pour jouer. Afin de faciliter leur apprentissage, je propose un règlement qui s'appuie sur des schémas pour leur permettre d'identifier plus facilement les fautes. Les situations ne

seront pas toutes évoquées d'emblée et le tableau me permet de faire des retours sur ce qui n'a pas été acquis (fiche 16).

- Fiche n° 52 : ***Différencier la situation de match avec la situation de coopération*** : si le tennis de table est un sport d'opposition, certaines situations nécessitent de jouer ensemble.
- Fiche n° 53 : ***Faire comprendre le principe de la montée-descente en TT*** : le déplacement lors des changements de table renvoie à plusieurs notions abstraites qu'il est indispensable de bien expliquer.
- Fiche n° 54 : ***Utiliser une fiche pour compter les points*** : Les erreurs sur le score sont souvent source de conflit. Pour les aider, je leur demande de désigner le vainqueur de l'échange et d'utiliser une grille pour compter les points. Même si l'élève ne maîtrise pas encore la numération cela lui permet de ne pas se tromper.
- Fiche n° 55 : ***Différencier le coup droit du revers***

→ Boxe française :

- Fiche n° 60 : Cette fiche a pour but de faire comprendre la nécessité de boxer en toute sécurité. Je leur demande d'indiquer par une flèche les cibles autorisées à la 1^{ère} séance (épaules et hanches) avec les poings afin de m'assurer qu'ils contrôlent la touche.

→ Course d'orientation dans les parcs publics:

Les élèves allophones ne savent pas toujours ce qu'est une carte. La véritable carte de C.O. est souvent trop compliquée pour ces élèves en raison des nombreuses indications dessinées et d'une légende utilisant un vocabulaire qu'ils ne maîtrisent pas. Il est préférable de simplifier la carte et d'utiliser des couleurs qui tranchent (fiche n° 70)

Exemple d'un début de cycle N1 :

Séance 0 :

- Fiche 71 : Cet exercice a pour but d'établir la relation entre la carte et le terrain à partir d'un repère connu. Je dispose 12 (ou 16) plots de même couleur et un plot rouge pour matérialiser le départ. Sur une feuille, les plots sont représentés par une croix. Il s'agit d'aller chercher le code indiqué sur les balises dans l'ordre défini (j'en choisis 3 ou 4 par carte). On peut complexifier l'exercice en demandant aux élèves de le faire en mémoire (possibilité de revenir au départ regarder la carte) et en plaçant les cartes bien orientées à différents endroits afin qu'ils comprennent que la carte doit toujours rester orientée de la même façon quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

Séance 1 :

- Fiches 72 et 73 : Faire le parallèle entre la carte et la vue aérienne (utiliser une photo de google maps) et faire découvrir la légende pour expliquer comment est construite une carte de CO.
- Fiche 74 : Découvrir le règlement de l'activité.

- Se déplacer ensemble dans le parc afin de s'approprier les lieux. Demander aux élèves de tracer le chemin emprunté.

Séance 2 :

- Demander de colorier la carte (ou une partie), de placer du mobilier urbain (banc, lampadaire, statue, grillage, monument, bâtiment ...) pour faire découvrir la légende.
- J'utilise la carte simplifiée où des « blancs » sont à colorier.

Séance n° 3

- Fiche 75 : Les balises sont remplacées par des points remarquables sur la carte. On peut utiliser des photos prises dans le parc.
Objectif : associer la balise sur la carte avec le numéro de la photo. Suivant le niveau de l'élève, on utilisera la carte simplifiée ou la carte de CO.

Séance n°4

- Pour complexifier, on peut placer sur la carte des balises 1a et 1b (voire plus) et demander à l'élève de situer avec exactitude la photo.

Avant de laisser l'élève évoluer seul, je lui montre le point de rassemblement, je m'assure qu'il a bien compris l'heure de retour. Les premières balises sont dans un périmètre à vue. Quand cela est possible, je fais les deux premières balises avec l'élève. Il est préférable de proposer un parcours en étoile afin qu'il revienne régulièrement au point de départ. J'utilise les cartes simplifiées dans un premier temps, puis si l'élève se débrouille bien, je lui donne la carte de CO seule ou en plus.

Conclusion :

Au travers des pratiques sportives et des interactions entre les élèves, l'EPS participe à l'apprentissage du français et permet à l'élève de trouver sa place dans la classe et dans l'établissement, et plus largement dans la société française.

Les documents proposés ont pour objectif de favoriser cette intégration. Si travailler en tenant compte de l'hétérogénéité des élèves n'est pas toujours facile, adapter sa pédagogie pour la rendre accessible aux élèves allophones, c'est aussi aider les élèves les plus en difficultés, notamment les élèves DYS, qui pourront eux aussi en profiter.

Lexique fiches:

Fiche n°01	Règlement du gymnase
Fiche n°02	Matériel
Fiche n°03	Tenue de sport
Fiche n°10	Positions et déplacements
Fiche n°11	Jeux
Fiche n° 20	Volley-ball
Fiche n° 30	Aller à la piscine, c'est exiger qu'ils viennent avec leurs affaires
Fiche n° 31	Règlement de la piscine
Fiche n° 32 et 33	Matériel

Fiche n° 34	Flottaison
Fiche n° 35	Battements de jambes sur le ventre et sur le dos
Fiche n° 36	Battements de jambes sur le ventre + expiration dans l'eau
Fiche n° 37	Battements de jambes sur le dos + bras
Fiche n° 38	Plongeon
Fiche n° 40	Diabolo niveau débutant
Fiche n° 41	Gym poutre Imposée N1
Fiche n° 42	Evaluation gymnastique 6ème code de pointage sol
Fiche n° 43	Evaluation gymnastique 6ème semi-imposé en sol
Fiche n° 44	Fiche de juge gymnastique
Fiche n° 50	Connaître le vocabulaire de l'activité
Fiche n° 51	Comprendre le règlement
Fiche n° 52	Différencier la situation de match avec la situation de coopération
Fiche n° 53	Faire comprendre le principe de la montée-descente en TT
Fiche n° 54	Utiliser une fiche pour compter les points
Fiche n° 55	Différencier le coup droit du revers
Fiche n° 60	Boxe Cérémonial et sécurité
Fiche n° 70	Carte simplifiée CO
Fiche n° 71	Exercice Co carte X
Fiche n° 72	CO Plan et vue aérienne
Fiche n° 73	CO Légende
Fiche n° 74	Règlement CO
Fiche n° 75	CO photo